

INFO

<p>DE</p>	<p>HINWEISE ZU ARBEITEN AN DER FAHRERHAUSKIPPHYDRAULIK</p>
<p>Das Hydraulik-Öl muss folgende Anforderungen erfüllen:</p>	
<ul style="list-style-type: none">Hydraulic oil ISO VG 10 to 32 ATF Dexron III	

Zur Verwendung freigegeben sind alle Hydraulik-Öle gemäß der Wartungsvorschrift des Fahrzeugherstellers.

Es darf ausschließlich sauberes Öl verwendet werden!

Der Ölstand des Hydrauliksystems ist regelmäßig zu überprüfen und gegebenenfalls aufzufüllen.

Auch sollten die Bauteile und Leitungen des Hydrauliksystems auf Undichtigkeiten und Beschädigungen kontrolliert werden.

Beim Entlüftungs / Befüllvorgang des Hydrauliksystems ist so lange zu pumpen, bis an der Entlüftungsöffnung sauberes, blasenfreies, Öl austritt. Arbeiten an dem Hydrauliksystem sind entsprechend der Herstellerangaben durchzuführen.

Ist das Kippen des Fahrerhauses erforderlich, sind folgende Arbeitsschritte zu befolgen:

- Motor abstellen
- Feststellbremse betätigen
- Fahrzeug gegen Wegrollen sichern
- Alle losen Gegenstände (Flaschen, Werkzeuge, Taschen etc.) aus dem Fahrerhaus entfernen
- Bei Fahrzeugen mit mechanischem Getriebe: Schalthebel in Neutralstellung stellen
- Fahrzeigtüren schließen
- Fahrerhaus bis zur Endstellung kippen
- Gekipptes Fahrerhaus gegen ungewolltes Zurückkippen sichern (z.B. mit einer Sicherheitsstütze)

Sollte beim Betätigen der Kipppumpe kein Widerstand spürbar sein, ist zu prüfen, ob sich genug Öl in der Kipppumpe befindet. Ist beim Betätigen der Kipppumpe ein fester Widerstand spürbar, ist zu prüfen, ob der Ventilhebel an der Kipppumpe in der gewünschten Kipprichtung steht.

Achtung!

Wenn bei gekipptem Fahrerhaus eine Fahrzeurtür geöffnet werden muss, so ist diese langsam und vorsichtig bis zum Endanschlag aufzuziehen. Andernfalls können A-Säule oder Türscharnier beschädigt werden.

INFO

<p>ES</p>	<p>CONSEJOS PARA TRABAJAR EN EL SISTEMA HIDRÁULICO DE INCLINACIÓN DE LA CABINA</p>
<p>El aceite hidráulico debe cumplir los requisitos siguientes:</p>	
<ul style="list-style-type: none">Aceite hidráulico ISO VG 10 a 32 ATF Dexron III	

Todos los aceites hidráulicos están aprobados para su uso de acuerdo con las especificaciones de mantenimiento del fabricante.

Use solamente aceite limpio!

Compruebe el nivel de aceite en el sistema hidráulico con regularidad y en caso necesario. También puedes ver los componentes y conductos del sistema hidráulico si hay fugas o daños.

Mientras se ventila el sistema hidráulico de la bomba tiene que estar en funcionamiento hasta que salga aceite limpio y sin burbujas de la ventilación. El funcionamiento del sistema hidráulico debe llevarse a cabo de acuerdo con las instrucciones del fabricante del vehículo.

Si es necesario inclinar la cabina siga los siguientes pasos:

- Apague el motor
- Aplique el freno de estacionamiento
- Asegurar el vehículo contra movimientos accidentales
- Retire todos los elementos sueltos (botellas, herramientas, bolsas, etc) en la cabina
- Para vehículos con engranajes mecánicos, ponga la palanca del cambio en punto muerto
- Cierre las puertas del vehículo
- Incline la cabina hasta la posición final
- Asegure la cabina inclinada contra la inclinación atrás involuntariamente (por ejemplo, utilizando un soporte de seguridad)

Si no siente resistencia cuando se opera comprobar si hay suficiente aceite en la bomba de cabina inclinable. Si sienta una resistencia firme cuando la bomba de inclinación de la cabina comprobar si la palanca de la válvula en la bomba de inclinación de la cabina está en la posición deseada.

¡Atención!

Si es necesario abrir una puerta mientras la cabina está inclinada, debe hacerse con tirando hasta el tope. De lo contrario la bisagra de un pilar o una puerta puede estar dañada.

INFO

<p>PT</p>	<p>SUGESTÕES PARA TRABALHOS NO SISTEMA HIDRÁULICO DE BASCULAMENTO DA CABINA</p>
<p>O óleo hidráulico deve cumprir os seguintes requisitos:</p>	
<ul style="list-style-type: none">Óleo hidráulico ISO VG 10 a 32 ATF Dexron III	

Todos os óleos hidráulicos são aprovados para utilização de acordo com as especificações de manutenção do fabricante.

Utilize apenas óleo limpo!

Verifique o nível do óleo no sistema hidráulico de forma regular e ateste, se necessário. Verifique também os componentes e tubos do sistema hidráulico quanto a fugas ou danos. Ao ventilar ou encher o sistema hidráulico, a bomba tem de ser acionada até que saia óleo limpo e sem bolhas pela saída de ar. Os trabalhos no sistema hidráulico devem ser realizados de acordo com as instruções do fabricante do veículo.

Se for necessário bascular a cabina, siga os passos abaixo:

- Desligue o motor
- Aplique o travão de estacionamento
- Fixe o veículo para que se mantenha imóvel
- Retire todos os itens soltos (garrafas, ferramentas, sacos, etc.) da cabina
- Para veículos com mudanças manuais, coloque a alavanca de velocidades na posição de ponto-morto
- Feche as portas do veículo
- Proceda ao basculamento da cabina até à posição final
- Fixe a cabina para evitar que regresse inadvertidamente à posição original (p. ex., utilizando um apoio de segurança)
- Se não sentir resistência durante o

Se não sentir resistência durante o acionamento, verifique se existe óleo suficiente na bomba de basculamento da cabina. Se sentir forte resistência ao acionar a bomba de basculamento da cabina, verifique se a alavanca da válvula na bomba de basculamento da cabina se encontra na posição pretendida.

Atenção!

Caso seja necessário abrir uma porta enquanto a cabina se encontra basculada, esta deve ser cuidadosamente aberta até ao respetivo limite. Caso contrário, pode danificar o pilar A ou a dobradiça da porta.

<p>Ferdinand Bilstein GmbH + Co. KG Wilhelmstr. 47 58256 Ennepetal Germany Tel. +49 2333 911-0 www.bilsteingroup.com</p>	<p>bilsteingroup®</p>
---	------------------------------

INFO

<p>FR</p>	<p>CONSEILS RELATIFS AUX INTERVENTIONS SUR LE SYSTÈME HYDRAULIQUE DU DISPOSITIF DE BASCULEMENT DE CABINE</p>
<p>L'huile hydraulique doit remplir les conditions suivantes</p>	
<ul style="list-style-type: none">* Huile hydraulique ISO VG 10 à 32 * ATF Dexron III	

Toutes les huiles hydrauliques sont homologuées pour une utilisation conforme aux spécifications d'entretien du fabricant.

Utiliser uniquement de l'huile propre !

Contrôler régulièrement le niveau d'huile dans le système hydraulique et faire l'appoint au besoin. Contrôler également les pièces et canalisations du système hydraulique à la recherche de fuites ou de dommages.

Durant le remplissage du système hydraulique, la pompe de levage doit être actionnée jusqu'à ce que le liquide sorte propre et sans bulle d'air de l'orifice de purge. Tout travail sur le système hydraulique doit être effectué conformément aux instructions du fabricant du véhicule.

S'il est nécessaire de basculer la cabine, suivre les étapes ci-dessous :

- Couper le moteur.
- Serrer le frein de stationnement.
- Immobiliser le véhicule afin d'éviter tout déplacement intempestif.
- Retirer de la cabine tous les éléments non fixés (bouteilles, outils, sacs, etc.)
- Sur les véhicules équipés de boîtes mécaniques, placer le levier de changement de vitesse au point mort.
- Fermer les portes du véhicule.
- Basculer la cabine jusqu'en position finale.
- S'assurer que la cabine restera en position basculée (à l'aide d'un support de sécurité, par exemple).

Si l'actionnement de la pompe de basculement de la cabine ne provoque aucune résistance, vérifier que la pompe contient suffisamment d'huile. Si, au contraire, l'actionnement de la pompe de basculement de la cabine provoque une forte résistance, vérifier si le culbuteur de la pompe se trouve dans la position souhaitée.

Attention!

S'il est nécessaire d'ouvrir une porte alors que la cabine est en position basculée, procéder lentement en tirant la porte jusqu'en butée. Le non-respect de cette consigne pourrait endommager le montant A ou la charnière de porte.

INFO

<p>IT</p>	<p>CONSIGLI PER LAVORARE SUL SISTEMA IDRAULICO DEL RIBALTAMENTO CABINA</p>
<p>Consigli per lavorare sul sistema idraulico del ribaltamento cabina:</p>	
<ul style="list-style-type: none">Olio Idraulico ISO VG 10 to 32 ATF Dexron III	

Tutti gli olii idraulici sono approvati per essere utilizzati nel rispetto delle proprie specifiche di manutenzione.

Usate esclusivamente olio pulito!

Controllate regolarmente il livello dell'olio nel sistema idraulico e rabboccate qualora necessario. Controllate anche componenti e tubi del sistema idraulico per verificare eventuali perdite o danni.

In fase di spurgo/riempimento del sistema idraulico bisogna far funzionare la pompa sino a quando dalla valvola di sfogo fuoriesce soltanto olio pulito senza bolle d'aria.

Tutti i lavori sul sistema idraulico devono essere effettuati seguendo le istruzioni del produttore del veicolo.

Se si rende necessario ribaltare la cabina, vi preghiamo di seguire i seguenti passaggi:

- Spegnere il motore
- Inserire il freno di stazionamento
- Assicurare il veicolo da ogni rotolamento (avanti indietro)
- Rimuovere tutti gli oggetti sfusi (bottiglie, utensili, borse) dalla cabina
- Nei veicoli con cambi meccanici: portare la leva del cambio in posizione folle
- Chiudere le porte del veicolo
- Ribaltare la cabina sino al fondo corsa
- Assicurare la cabina ribaltata da un eventuale ritorno accidentale (ad esempio usando un supporto di sicurezza e protezione)

In caso non si dovesse avvertire alcuna resistenza in fase di azionamento della pompa cabina, verificare se c'è sufficiente olio all'interno della pompa cabina. In caso si riscontri invece una forte resistenza durante il funzionamento della pompa cabina, è necessario controllare se la leva della valvola sulla pompa cabina si trovi nella posizione desiderata.

Attenzione!

Se si rende necessario aprire una porta quando la cabina è ribaltata, essa deve essere tirata lentamente e con attenzione sino al fine corsa. Altrimenti il montante o la cerniera della porta possono risultare danneggiati.

INFO

<p>NL</p>	<p>VAN DE CABINE TIPS VOOR HET WERKEN AAN DE KANTELHYDRAULIEK</p>
<p>De hydraulische olie moet aan volgende eisen voldoen :</p>	
<ul style="list-style-type: none">Hydraulische olie ISO VG 10 tot 32 ATF Dexron III	

Alle hydraulische oliën zijn goedgekeurd voor gebruik in overeenstemming met de onderhoudsvorschriften van de fabrikant.

Enkel schone olie mag worden gebruikt.

Het oliepeil van het hydraulisch systeem moet regelmatig worden gecontroleerd en indien nodig worden bijgevuld. Bovendien moeten de componenten en de leidingen van het hydraulisch systeem op lekken en beschadigingen worden gecontroleerd.

Tijdens het ontlichten en bijvullen van het hydraulisch systeem moet er zo lang worden gepompt tot er aan het ontlichtingsgat zuivere olie zonder luchtbellen vrijkomt.

Alle handelingen aan het hydraulisch systeem moeten worden uitgevoerd volgens de instructies van de voertuigfabrikant.

Indien de cabine moet worden gekanteld, dan moeten volgende stappen worden gevolgd:

- de motor afzetten
- de handrem aantrekken
- het voertuig tegen wegrollen beveiligen
- alle losliggende dingen (flessen, gereedschap, tassen enz) uit de cabine verwijderen
- bij voertuigen met manuele versnellingen : de versnellingspook in neutrale positie zetten
- de deuren van het voertuig sluiten
- de cabine kantelen tot de uiterste stand
- de gekantelde cabine tegen ongewild terugkantelen beveiligen (bijv. met een veiligheidssteun)

Indien bij het bedienen van de kantelpomp geen weerstand merkbaar is, moet gecontroleerd worden of er genoeg olie in de kantelpomp aanwezig is. Indien bij het bedienen van de kantelpomp een sterke weerstand merkbaar is, moet nagekeken worden of de kleptuimelaar aan de kantelpomp in de gewenste kantenrichting staat.

Opgelet !

Indien het nodig is een deur te openen als de cabine gekanteld is, dan moet dit langzaam en voorzichtig gebeuren tot aan de uiterste stand. Zoniet kan de A-stijl of de deurscharnier beschadigd worden.

<p>Ferdinand Bilstein GmbH + Co. KG Wilhelmstr. 47 58256 Ennepetal Germany Tel. +49 2333 911-0 www.bilsteingroup.com</p>	<p>bilsteingroup®</p>
---	------------------------------